



经典中文译本，讲好法国故事

翻译家，是中法之间文化交流的桥梁。傅雷、许渊冲、柳鸣九、郭宏安等法语翻译家将巴尔扎克、罗曼·罗兰、福楼拜、萨特、加缪等法国作家的作品翻译到中国，深刻影响了中国作家和读者，可谓功莫大焉。

□ 记者 | 何映宇

中国和法国都是文化大国，两国文化交流源远流长。翻译家，是中法之间文化交流的桥梁。傅雷、许渊冲、柳鸣九、郭宏安等法语翻译家将巴尔扎克、罗曼·罗兰、福楼拜、萨特、加缪等法国作家的作品翻译到中国，深刻影响了中国作家和读者，可谓功莫大焉。

这些经典中文译本，讲好了法国故事，让遥远的法国，不再遥远。

傅雷：重神似不重形似

一提到法语翻译家，首先想到的就是傅雷。作为翻译家，

人们说傅雷“没有他，就没有巴尔扎克在中国”，他向国人译介的罗曼·罗兰的《约翰·克利斯朵夫》曾深深影响了不止一代人。

1926年秋，傅雷考入上海持志大学。翌年发生“四一二”反革命政变，时局动荡。他不想参与政治，想要安心读书，决定出国留学。母亲为其变卖田产，筹措资金。1927年12月30日，傅雷告别亲友，乘坐法国邮轮“盎特莱蓬号”起程赴法。

1928年2月3日，傅雷抵达马赛，次日至巴黎。他经郑振铎介绍进法国西部的贝底埃补习法语。同年秋考入巴黎大学文学院，主修文艺理论。课余去卢浮美术史学校和梭旁恩艺术讲座旁听，观赏法国艺术馆、博物馆的美术名作。

1929年暑假，傅雷前往瑞士莱芒湖畔圣扬乔尔夫木屋，与